RESIDENCE SUPERIEURE AU TONKIN

NĂM THỨ MƯỜI SÁU SỐ ĐẶC BIỆT 2565 — NGÀY CHỦ NHẬT 4 OCTOBRE 1925

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LÉGAL INDOCHINE 4688

	HANOI												Nơi khác trong cõi Đông-Pháp	Ngoại quốc
	Bắt đầu ngày mồng 1 và 15			Bắt đầu ngày mồng 1			Bắt đầu ngày mồng 1			Bắt đầu ngày mồng 1				
	Người đem đến nhà			Gửi về tỉnh			Trong kỳ và Ai-lao			Nam-kỳ, Cao-miên và các thuộc địa Pháp				
Một năm	6$	00		6$	90		6$	30		6$	60		12$	00
Các lang và														
Các công sở		8	00		8	00		8	00		8	00		
Sau tháng	3	00		3	50		3	25		3	30		6	00
Ba tháng	1	50		1	75		1	65		1	65		3	00
Một tháng	0	50		0	60		0	55		0	60		1	00

Les abonnements partent du 1er et du 15 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNG BẮC TÂN VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

ANNONCES
Décomptées à raison de 8 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
1re page — Une seule insertion. . . . 0$30 le c/m
Par contrat annuel
Par centimètre et par insertion. . . . . 0$18 le c/m
Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Mấy điều khó-khăn ở trong sự trước-thuật ta bây giờ

Trước-thuật là một nghề rất qui báu, ở nước nào cũng thế, ở đời nào cũng thế, sách vở xuất hiện càng nhiều, ngôn-luận truyền bá đi càng rộng thì chân lý lại càng thêm phát minh, người trong nước có được nhiều sách, thì kiến-văn mới rộng rãi, mà tư-tưởng mới mẻ, văn hóa của đời người cũng nhờ đó mà ngày thêm tăng tiến. Kia xem như Tàu là một nước văn-minh trước nhất ở Á-châu, Pháp là một nước văn-minh có tiếng ở Âu-châu, chẳng phải là nhờ về sách vở nhiều mà được thế ư?

Nước Nam ta lập quốc tuy đã lâu, mà văn-tự riêng của một nước vẫn là chưa có, trước kia thì theo học chữ Tàu sau lại đổi học chữ Pháp, toàn là học nhờ viết mượn, mà nghề trước thuật ở nước ta, mới không mấy người lưu tâm đến, (xưa kia cũng có người tinh nho học làm sách chữ nho, gần đây cũng có người tinh Pháp học là sách chữ Pháp, nhưng cũng là số rất ít, mà loại sách viết bằng chữ nho chữ Pháp, thì vẫn không được là sách phổ thông.) Gần hoặc cũng có những sách chuyện sách văn ẩn hành ở trong xã-hội, thì lại viết theo lối chữ nôm của ta, rất là cẩu thả, mà cũng không phải là sách phổ-thông. Không kể lúc bế quan tỏa cảng, chỉ biết có một nước Tàu, chỉ giao thiệp với một nước Tàu, cái gì cũng mô-phỏng của Tàu, người trong nước kiến văn còn có lậu, tư-tưởng còn hẹp hòi, thấy nói ngay vào khoảng vài ba mươi năm nay, văn-hội đã mở-mang, đường giao thông đã tiện lợi, học-thuật và văn-hóa phương Tây đã truyền-bá sang có Á-đông, các sách các báo chữ Pháp và những sách Thái-tây mà người Tàu đã dịch ra chữ nho, cũng là những điều lẫng ngày mất thấy tai nghe, đều đủ rộng đường kiến thức, mở đường tư-tưởng, mà theo đuổi với người trên con đường văn minh. Thế mà xem ra, thì những người gọi là có chút kiến-thức, có chút tư tưởng, trí khôn đủ hiểu được việc đời, mà bị cái phong trào duy tân kích thích, thì chẳng qua chỉ có một số người rất ít, là những người thông nho học, hay là thông Pháp học, còn ra thì một số rất lớn người vẫn cứ ù ù cạc cạc, chẳng biết thế nào là cựu, cũng chẳng biết thế nào là tân, trí não vì với người ba bốn mươi năm về trước, cũng chẳng mở rộng thêm được là bao; cái nguyên-nhân chánh là tại chữ quốc-ngữ chưa phổ-thông, sách quốc-ngữ chưa xuất hiện, chưa có cái lợi-khí dùng để mở mang trí dân, cho nên dân trí mới bế tắc mà sự tiến-hóa mới chậm-trễ đến như thế.

May sao vào khoảng mươi lăm năm nay, người mình đã biết trọng tiếng mình quí tiếng mình, chữ quốc-ngữ đã nhiều người đọc được và viết được, chữ quốc-ngữ gần thành ra lối chữ phổ thông mà người mình lại dương khuynh-hướng về văn chương quốc ngữ; những người có học-thức có tư-tưởng mới đua nhau về đường trước thuật, mà sách quốc-ngữ xuất hiện cũng đã thấy nhiều, các báo trương không tuần nào là không có mục giới thiệu sách mới, ở các cửa hàng sách thì sách bày la-liệt thấy cũng đã nhiều, đó cũng thật là một sự rất đáng mừng cho sự tiến-hóa ở nước ta bây giờ.

Sách quốc-ngữ ở nước ta bây giờ, thật là một vật cần dùng, sự trước-thuật ở nước ta bây giờ, thật là một nghề qui báu, mà ở trong vấn đề nhiều điều khó khăn khốn nạn cho nhà trước-thuật, ta thử đó xét mà bàn to ra xem.

Tiếng Nam ta xưa kia, chỉ dùng trong khi nói chuyện, thật chưa dùng làm sách vở bao giờ, trong một nước cũ mấy nghìn năm, mà hỏi đến sách vở lưu truyền, thì quanh quẩn chỉ có mấy quyển vận-vần là hết, ấy vì thế mà tiếng mình mới nghèo thiếu; khi dùng để dịch các danh từ về các môn khoa học. Thái-tây, thì không đủ tiếng để đánh, lại dùng để tả bày tư-tưởng, hoặc là bàn giải nghĩa lý tinh thâm, thì càng tuẩy thiếu thốn rất nhiều, cực chẳng đã lại phải dụng mượn chữ nho, thì lại sợ người đọc không hiểu được; ấy là chưa nói đến sách vở mới bắt đầu dùng tiếng Nam, thì thức không sẵn, tài liệu không đủ, cái gì cũng phải tự mình tìm kiếm đặt mới ra, ấy là một sự khó.

Ở nước ta bây giờ, sự tiến-hóa mới bắt đầu, dân-trí hãy còn là ấu trĩ, trừ ra một số người rất ít có học-thức có tư-tưởng thì không kể, còn thì chỉ thích những chuyện hí thảm và những chuyện ái-tình, vậy không cứ sách dịch hay là sách làm, hễ nói đến lý-tưởng cao xa, nghị-luận rộng rãi, thì vì trí khôn chưa hiểu được, liền chán nản mà không muốn coi, nói về mặt đạo đức luân lý thì lại trái với cái lòng ưa chuộng của mình, cũng cho là trần hủ mà không muốn đọc. Nếu muốn được nhiều người mua nhiều người đọc, sách xuất bản trôi chảy được nhiều, mà lại mong không phương hại gì đến thế đạo nhân tâm, và có chút bổ ích cho sự đức-dục và trí dục, thì là một sự rất khó làm cho nhà trước thuật ta bây giờ, ấy là hai sự khó.

(Còn nữa)

H. T. B.

MỘT CHÂU NGƯỜI DA ĐỎ ĐỘC LẬP Ở HOA KỲ

Trong các châu người da đỏ còn lại ở Hoa kỳ, thì ít nay vẫn còn một châu nhất định không chịu đầu phục người Hoa-kỳ, mà vẫn phản kháng với người Hoa-kỳ. Châu ấy là châu Séminoles, dân ấy thà liều mình trong miền rừng rậm và đồng lầy Everglades ở Floride, kh ông chịu để ai bó buộc mình, mà người Hoa-kỳ cũng đành để mặc họ.

Dân số ở châu ấy một ngày một giảm đi. Họ hay mắc nhiều thứ bệnh, là bởi họ không chịu theo cái cách sinh hoạt mới. Dân ấy sở dĩ không kháng phải kháng người Hoa kỳ, là bởi trước đây họ đã bị người Hoa-kỳ lừa một lần. Trong năm 1852, người Hoa-kỳ bắt người tù trưởng châu ấy, là Osceola, nếu đến Saint Augustin giảng hòa, tại bị tướng Wa fie d Scott tổng g am. Trong khi bị giam, Osceola nhảy cao gẫy đ, để chạy qua được cửa đóng sắt mà trốn thoát. Từ đấy, dã ấy cha truyền con nối nhất định phản kháng người Hoa-kỳ không giao thiệp với nữa. Lắm khi người Hoa kỳ đi sâu bắn vào địa hạt ấy, họ cũng đánh đập chẳng kể gì cả. Người Hoa-kỳ dọa đuổi họ vào ở khu rừng Oklanoma, chứ không cho ở đấy nữa, nên họ lại vào thà hiểm ở những nơi thâm-sơn cùng-cốc, tự chiếm lấy một khu đất rừng rậm đông lầy rộng độ 10.000 kilomètres mà lập nên một tiểu giang-sơn ở đấy.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 1er Octobre 1925

Các Phái bảnh-gia Nhật bản ở Pháp

Ngày hôm qua, quan đại-sứ Nhật đã lập khoản đãi các ph-hành-gia Nhật. Có quan Painlevé, quan Laurent Eynac các đại-thống Clodel, Gouraud, Nicsel, Damesnil, và quan Claude đại sứ Pháp ở Nhật.

Chiến-sự ở Maroc

Đường trận về các nơi Taramaria, Buybar, Filomas, và tất cả các vùng nhỏ ở vào khoảng giữa tả Oued-ja'l đến Verrounero đều có quân Tây-ban-nha đóng đồn.

Việc chính trị nước Anh

Chánh đảng lao động tỏ ngỏ có nghị rằng hễ bao chánh đảng còn bị thiếu số ở hạ nghị viện thì không dự đến quyền chánh. Các đại-biểu lại bàn đến khoản xin cử để nguyên bản ấn-văn Genève, và phản-kháng bản hiệp-ước bảo chứng, chứ chính nghị việc chánh-phủ xin gia hạn cái quyền quản-trị đất Irak.

Nước Pháp với Hoa-kỳ

Cứ theo như bản dự thảo giao-ước của phụ-bản, thì định rằng trong năm năm đầu mỗi năm nước Pháp phải hoàn 40 triệu dollars, trong bảy năm sau mỗi năm phải hoàn 60 triệu dollars, và trong năm mươi sáu năm sau phải hoàn 100 triệu. Phụ-bản Hoa-kỳ ưng khoản nói rằng bất kỳ sau này có thể ấn định lại số tiền phải đóng được. Lại có khoản định rằng trong khoản thứ nhất và trong khoản thứ hai, có thể hoãn lại 1 ai năm. Ngày hôm nay, bản giao ước sẽ đệ trình quan tổng-thống Coolidge

Việc chính trị nước Nật

Hội-đồng quản-trị hội liên hiệp lao động của Nật-bản không ưng các tư tưởng quá-kích của chánh-đảng mới, và muốn gọi đảng ấy là đảng vô-chủ, chứ không gọi là đảng tiến-bộ.

Các nhà khởi xướng lên đảng *Socialiste* nước Nhật có khen ngợi phi-hành-gia nước Ý de Pinedo đã bỏ với câu nhà ấy sẽ đem việc đảng ấy tuyên bá cho đảng Fascisme nước Ý b ết.

Tại cuộc hội-nghị quan thuế

Cuộc hội-nghị quan thuế có ba bàn: Bàn thứ nhất sẽ xét về việc bãi khoản thuế li-kim; bàn thứ hai xét các trái khoản; bàn thứ ba thì xét về việc tăng quan thuế. Nước Nga, nước Đức, và nước Áo sẽ cử đại biểu đến quan sát công-việc.

Việc tại Mân-châu

Ở Cáp-nhĩ-tân có tin rằng tòa án bãi hẳn việc truy-vấn M. Ostrosmci nguyên chánh giám đốc đường bòa-xa đông-bộ Trung-hoa, cùng ông phó giám-đốc.

(Indepartin.)

Một bức điện-tín của ông Caillaux

Ông Caillaux có điện về bộ tài-chánh nói tin đồn rằng ông định một thái ở Hoa-kỳ là một tin đồn sai. Ông có nói ông không có bán bạc gì về việc ấy.

(Havas)

MỘT CÂU CHUYỆN VỀ VIỆC LY DỊ

của quan Tổng-thống Mustapha Kémal

Một bản công-văn nước Tổ có nói mới đây quan tổng thống Mustapha Kémal có gửi cho quan tổng-trưởng tòa nội-các một bức thư báo tin rằng tổng-thống và phu nhân là Ouchaki Zade La fe, hai bên thỏa thuận quyết ngoại li-dị nhau. Về phần phu nhân thì phu-nhân cũ nói với viên phóng sự ở Tiền-ấ-tế của báo Peaple rằng:

« Cái cảnh-ngộ tôi giống như cảnh-ngộ của Joséphine vợ vua Napoléon ngày xưa. Chồng tôi cũng như vua Napoléon, ấy trí rằng để tôi làm vợ, thì có hại cho cái sự nghiệp lớn-lao của mình, nên đã bỏ tôi để đỡ việc lớn. »

Phu-nhân lấy quan tổng-thống Mustapha Kémal từ ngày 31 janvier 1923. Phu-nhân vốn người thông-minh. Người ta kể chuyện người tâm thường đây, có người đến dinh quan tổng-thống, xin được vào yết-kiến. Nhưng phu-nhân trông thấy người ấy, có ý nghi, bèn bắt đứng đợi không cho vào vội; được một lát, ở phòng người ấy đứng có một quả bom nổ. P.u-nhân bị thương, nhưng cũng nhờ về phu-nhân, nên quan tổng thống không việ gì.

Phu-nhân là con gái một nhà phú-thương, tên là Ouchaki Bey, làm xã-trưởng ở thành Smyrne. Lúc ít tuổi, phu-nhân đã tòng-học ở nước Anh và nước Pháp. Từ khi phu-nhân kết duyên với quan tổng-thống phu-nhân bỏ không đeo mạng mặt, như đàn bà Hồi-hồi ở nước Thổ xưa nay. Trước khi phu-nhân lấy chồng, phu-nhân cũng đã từng cổ-động việc mở rộng nữ-quyền theo như đàn-bà con gái Âu-châu.

HÀI ĐÀM

Việc làng hay đánh bi ?

Một hôm kỳ-giả qua một làng kia, thấy chỗ đình làng ấy có tiếng ồn ào.

— Y xi-mos, ba y-xi-tu. . . .

— Phép vua thua lệ làng. . . .

Sau hỏi ra mới biết rằng một ông Hàn Xoong và một ông Nhiêu-Lo là quan viên chức sắc làng văn-vật ấy tranh nhau ngôi thứ. . . .

Hà-sối

MỘT ĐỨA TRẺ LÊN BẢY TUỔI ĐÃ GIẾT NGƯỜI

Mới đây ở một xã ni ở gần Valdepanas, tại Ossa-de-Mont el (Tây-ban-nha) có xảy ra một cái bi-kịch ghê gớm. Một bữa, trước khi ra đồng để cùng chồng lấy lúa mới gặt được mà xe về nhà, một chị nhà quê kia, lấy một cái dầu cầu cắt lưỡ, cắt tai, khoét mắt, rồi chặt để làm vị ăn ngày hôm ấy. Trong khi ấy, đứa con trai lớn của chị ta lên bảy tuổi ngồi cạnh xem mẹ làm thịt cừu, ngẫm nghĩa cần thận từng tí từng li. Sau mẹ ra đồng, để đứa bé ấy ở nhà coi em bé mới đẩy tuổi tôi. Mẹ vừa bước chân đi, đứa bé xuống bếp lấy ngay con dao của mẹ dùng để nhặt dầu cừu, để em ra cắt lưỡ, cắt tai, khoét mắt thứ tự như khi mẹ làm thịt cừu vậy. Bố mẹ về đến nhà, đứa bé bị cắt xẻo đã chết rồi. Người bố điên người lên, bèo đánh đứa bé lên bảy, rồi xách lên đập đầu vào tường, đứa bé ấy lại chết tươi nốt. Thế là trong một lúc, nhà ấy chết hai đứa con, anh giết em, rồi bố lại giết con vậy.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Nguyên người anh em tôi là T. . . có lấy một người đàn-bà từ thuở còn 13, 14 tuổi làm vợ cả. Sau lớn lên, lại lấy hai người nữa làm vợ thứ hai và thứ ba. Hiện trong số gia-thú cũng khai thế.

Ngày tháng 5 năm ngoái tự-nhiên người vợ cả bỏ nhà đi không nói gì với ai và không xin phép cha mẹ và không xin phép chồng.

Ngày 18 tháng chạp năm ngoái, thị ấy có về nói với chồng xin về làm ăn thì chồng không bằng lòng, có đuổi đi vì con gái đã bỏ nhà 5, 6 tháng mà đi thì không thể nào nhận được nữa, vậy người chồng đuổi đi như thế có được không?

Tháng hai năm nay thị ấy lại mon đơn kiện chồng ở phủ rằng chồng tinh phụ và bắt chia gia tài, nhưng chồng hãy còn ở với cha mẹ không có tài-sản riêng. Vậy thị ấy kện như thế có phải không? Và người chồng muốn bỏ có được không? Và làm thế nào? Xin ngài làm ơn chỉ bảo cho.

LỜI ĐÁP. — Nếu lời nói trên ấy là thực thì người chồng có thể xin li-dị tại tòa án độ-nhị-cấp tỉnh mình ở.

Khi li-dị rồi, người vợ ấy cũng không xin chia của được, vì theo luật ta, tài-sản của người vợ khi cưới rồi là chung của với tài-sản chồng làm một. Nếu người vợ đã bỏ nhà đi mấy tháng mới về thì còn thua chỗ gì là tinh phụ nỗi gì? Khi li-dị rồi, người vợ chỉ được mang quần áo, đồ vật và những đồ tư-trang của mình đã đem về nhà chồng mà thôi.

Pa. h. L.

VĂN UYỂN

Qua cầu nghĩ giận bạn

Qua cầu thơ thẩn đứng trông cầu,
Cầu chẳng vuông tròn dạ luống đau.
Nghĩa cũ tình xưa dòng nước chảy,
Non sông chiều bóng gió đưa sầu.

Ông ác trước chùa

Đứng giữ chùa này đã mấy đông,
Cầm gươm dọa trẻ thế hư ông!
Thế gian ma cỏ làm sao được,
Xin hỏi rằng ông có ác không?

Thử gánh nước nôi

Ra tay cho biết mặt anh-hùng,
Gánh nước phen này nhẹ bổng bông.
Tài mạnh dễ ai mà dám sánh,
Một đòn đã phó lại đôi thùng.

Đêm thu dương vui nghe tiếng khóe

I

Đêm khuya giếc lạnh bóng trăng mờ,
Tiếng khóe nghe đâu dạ ngẩn ngơ.
Ai khóe? vì sao? s ao khóe nhỉ!
Kia non k'a nước nọ trăng thu.

II

Trăng chung non nước cũng đều nhàng,
Kẻ khóe người cười ngẫ l i lặng.
Cuộc thế trên người chi lắm tá!
Nghĩ càng thêm nỗi rối tơ lòng.

Trông cảnh nhớ bạn

Trăng gác đầu non bóng xế tà,
Đường đi lám xám bóng cây pha
Sau vườn đợn gió rầm cành lá,
Trước cửa phơi sương mấy cụm hoa.
Non nước sợi chung từng nguyệt sẽ,
Gỗi chăn riêng lẻ hợp đôn ma
Tri-â n đâu bỗ, người năm trước,
Dưới bóng trăng nay thấy một ta.

Bình-lãnh, Nguyễn-đình-Bảng.

VIỆC HANOI

Thời - tiết

7 giờ 30 độ
15 giờ 32 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.	10	00
— nhì, —	9	20
— ba, —	8	50
Thóc hạng nhất, —	5	80
Hạt ngô —	5	50

Giá bạc. — Kể từ ngày 3 Octobre 1925 giá bạc ở kho Nhà-nước định là $2 l. 40

Thị giá quốc trái. — Ngày 1er Oct. 1925 : 48,40 — 48 10 — 47 90 — 46 90. 75 20.

Vô-tuyến-điện Đông-dương đi Áo-môn và Vân nam. — Kể từ ngày 1er octobre 1925 trở đi, Macao (Áo-môn) và Đông-dương có thể chuyển điện-tín cho nhau bằng vô-tuyến được, bất cứ điện-tín về việc công, việc tư và điện-tín của các báo quán đều chuyển được cả.

Tiền trợ cấp cho điện tín mỗi chữ như sau này :

Điện-tín việc tư : 1 franc vàng.
Điện tín việc công và của các báo-quán : 0 fr. 50 vàng.

Cũng từ ngày ấy trở đi Vân-nam với Đông-dương cũng chuyển điện-tín bằng vô tuyến cho nhau được, nhưng chỉ chuyển các vô-tuyến việc tư mà thôi. Giá tiền mỗi chữ định là 1 franc vàng.

Tiền trợ cấp cho các người phải bệnh phong. — Vì bây giờ thực phẩm đắt, cho nên quan Thống-sứ định kể từ ngày 1er janvier 1926 trở đi tăng số tiền 3$00 cấp cho những người bệnh phong là 3$ 50.

Trường nữ Sư-phạm Hanoi. — Các cô có tên sau này được vào học trường nữ Sư-phạm Hanoi và được ăn ở tại trường không phải mất tiền.

Melles Phạm thị Trang, Ng thị Bính, Phạm thị Hợp, Phạm thị Thuận, Hồ xuân Mai, Ng thị Chương, Trịnh thị Xuyến, Bùi khánh Đông, Ng thị Thuận, Ng thị Tuất, Ng thị Phương, Lê thị Thi, Trương thị Châu, Lê thị Chất, Đỗ thị Luật, Phạm thị Huy, Phạm thị An, Trần thị Đông, Lê thị Quyên, Ng thị Bột.

Các cô có tên sau này được vào sổ phụ :

Melles Hoàng thị An, Vũ thị Chén, Ng thị N.a, Lê thị S nh, Trần thị Son.

Ngạch quan lại. — M. Lê-v-Huân tri-châu hạng ba tại Bình-liêu (Hải-ninh) được nghỉ sáu tháng không lương vì có việc r êng.

M. Ng-đình-Hương, tri-châu hạng nhất tại Hà-sối (Moncay), nay đổi đi Bình-liêu thay M. Lê-văn-Huân.

M. Hà Sửu, bàn-lâm việc kiểm-thảo, thư-ký hạng ba ngạch tòa sứ tại Moncay, nay được bổ tri-châu hạng ba và bổ đi Hà-sối, thay M. Ng-đình-Hương.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Ngạch tòa sứ. — M. Hoàng-v-Tuân, thư-ký tập-sự ngạch tòa sứ tại Kiến-an; được tấn chức kể từ ngày 1er octobre trở đi.

Ngạch công-chính. — Các viên công-chính tá-sự có tên sau này thi đỗ tốt-nghiệp khoa học thực-hành trường Công-chính đều được bổ Đông-pháp lục-lộ tá-sự tập-sự (agent-voyer indochinois):

M. Ng-đình-Bảo bổ tại sở điều khám Hỏa-xa phía Bắc Trung-kỳ;

M. Phạm-huy-Giang bổ tại sở Công-chính Trung-kỳ;

M. Đinh-vọ-Toàn, bổ tại sở điều-khám Hỏa-xa phía Nam Trung-kỳ;

M. Ng-v-Chơn bổ tại sở Công-chính Cao-miên;

M. Phạm-huy-Ái, công-chính tá-sự tập-sự hết hạn nghỉ nay bổ tại sở Công-chính Trung-kỳ.

Các học-sinh đỗ tốt-nghiệp trường Công-chính ban Địa-chính có tên sau này đều được bổ Địa-chính tá-sự tập sự:

MM. Hồ-trọng-Nghĩa, Mục-công-Chung, Phạm-văn-Bo, Ng-cát-Ngạc, Ng-ngọc-Tố, Lương-trọng-Tương, Thoan, Trần-văn-Tưu, Trần-cửu-Toinh.

Các học-sinh đỗ tốt-nghiệp trường Công-chính có tên sau này đều được bổ Họa-đồ tá-sự tập-sự:

MM. Phạm-xuân-Viên, Ng-v-Thiên, Ng-v-Nghề, Tăng-linh-Mai.

Tại tòa Đốc lý. — Ng-v-Xan, thư-ký tập-sự tại tòa Đốc-lý Hà-nội được thăng thư-ký hạng sáu kể từ ngày 30 août 1925 là ngày hết hạn tập sự.

Ngạch Nông-chính. — M. Phan-đăng-Lâm, nông-chính cán sự hạng sáu tại Bắc-kỳ nay tây thuộc quan Khâm-sứ Trung-kỳ bổ dụng thay M. Nguyễn-văn-Long là các sự hạng tư.

Ngạch thừa-phát. — Ng-đăng-Am, thừa-phát hạng tư tại phủ Thường-tín (Hà-đông) nay được nâng thêm ba thứ bậc lĩnh thêm một phần lương.

M. Ng-thúc-Đại, thừa-phát hạng nhất tại huyện Đại-từ (Thái-nguyên) được nghỉ dưỡng bệnh ba tháng lĩnh nửa lương.

Ngạch cảnh sát. — M. Trần-đình-Bang, cựu binh được bổ cảnh sát lại tỉnh Phúc-yên, lương bổng mỗi năm là 112 đồng.

Ngạch một-thám. — Các cựu binh có tên sau này được bổ một-thám tập sự tại Bắc-kỳ:

MM. Ng-văn-Day, Trần-v-Giữa.

Ngạch đề-lao. — Nghị-định ngày 12 septembre 1925 bổ cựu binh là Trần-kim-Lân làm thi-địch hạng tư ngạch đề-lao thi nay bãi đi.

M. Lương-công-Nghị, là cựu binh được bổ coi đề lao Hòa-bình, lương mỗi năm là 144 đồng.

Nghỉ phép. — M. Mai-đình-Thiết, công-chính tá-sự hạng ba ngạch Địa-chính Bắc-kỳ được phép nghỉ 29 ngày tại Faifoo (Trung-kỳ).

Vì tội cho ô-tô chạy nhanh quá. — Trần-v-Thuỵ, 23 tuổi, làm *chauffeur* ở số 81bis đường Quan-thánh, vì tội cho ô tô chạy nhanh quá, nên bị án khép 3 ngày tù.

Xe-hỏa đụng xe tay. — Hồi 9 giờ rưỡi sáng hôm 1er octobre vừa rồi Melle Delsalle ở số 4 đường Victor Hugo và người thầu-khoán tên là Canh, ở số 35 phố Bourrel, đi xe tay đến chỗ đường Félix Faure thì đụng phải toa máy xe-hỏa ở Gia-lâm sang. Người ngồi xe và phu xe đều bị thương xoàng.

Bắt được kẻ cắp. — Tạ-v-Chất 20 tuổi, bắt được quả tang ăn cắp của Mme Sada Koudo, chủ khách-sạn Koudo, 29 phố trong Thành một cái túi học giá đáng 8$ đồng, trong có 65 đồng bạc, nên đã bị bắt giam xét.

Phu xe đào dế. — Người rai xe tên là Ng-hữu-Tin 20 tuổi, số 20 phố Duranton có thưa rằng tên phu xe Đặng-v-Vân bỏ xe của mình và lừa mất các đồ đạc ở xe, giá đáng 59 đồng rồi trốn đi mất.

Phòng nước đại. — Hồi 4 giờ chiều hôm qua, một người xà-ích tên là Văn-Cư, 32 tuổi làm cho người thầu khoán là M. Ng-bá-Lưu, 80 phố Carreau, cưỡi ngựa đi đến ngã-tư đường Đồng-khánh và đường Gambetta thì dụng phải một bà lão, thế mà ngựa cưỡi ngựa cứ phóng nước đại đi, còn bà lão bị thương thì đã đưa vào nhà thương phục thuốc.

Biệt xứ. — Lệ biệt xứ hai năm và 5 năm do tòa Thượng-thẩm Hanoi ngày 30 juin 1925 phạt những tên Dương văn Day, Ngô văn Ngoan, Hoàng v Ban, Ng v Gặp (tức Tư Giệu, Ng v Cư và Ng v Hing thì sẽ thi hành tại các thành phố Haiti, Haïphong, Nam định và các tỉnh Bắc ninh, Hà đông.

Gần 2 người Agents techniques des T.P. thạo việc. Lương từ 150$. Việc làm một năm.
Hỏi M. BOURILLON
Chemins de fer Vinh-Đông hà à Lam-lang par Ba đồn

CHƠI TRÂU !!! CHƠI TRÂU !!!
TẠI RẠP
CINEMA PALACE
HANOI
Từ thứ tư 30 Septembre đến thứ ba 6 Octobre 1925
Chiếu phim ảnh
CHƠI TRÂU Ở ĐỒ-SƠN
vừa rồi

Quan Cốc-lo Bi-co-man
Y-khoa tiến-sĩ

Muốn bán một cái xe ô-tô, « Renault » 6 mã lực, 3 chỗ ngồi, chạy còn tốt lắm. Hỏi tại trang báo hộ

CHẾ TẠO VÒNG HOA PHÚNG BẰNG HẠT CƯỜM
(*Couronnes Mortuaires en Perles*)
Rất lịch-sự và hợp thời
Giá thật hạ từ 5 đến 100 $ 00
PHAN-BÁ-CẦN
52 bis, Rue du Chanvre, Hanoi

PHÒNG - THĂM - BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thương thọ đệ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.
Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tunis, Fes, Rabat, Casablanca Fort-Said (Ai-cập) Huế.
Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai
Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —
KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần
XIN GIẤY LÀM-CHỨNG: Giá 1 $ 50
Phòng thăm bệnh tại HƯƠNG GIA-LONG, 32.
GIÂY NÓI số 236
K301.

ÔNG GIÀ MỘT ĐÔI
Hãng V. Domange 40, Bd Pereire à Orléans, Rainy, mới nhận được 1000 đôi bị tai fine dan-la giá bán 0$ 20 một đôi, xin mời các quí-khách chiếu-cố

AU CINEMA TONKINOIS
13, Phố Hàng Quạt, Hanoi
CHƯƠNG - TRÌNH
Từ thứ ba sau 2 đến ngày 4 Octobre 1925
Một bức phim ảnh về mỹ thuật nước Pháp
CÁC BIỂU HUYỆN - BÍ Ở PARIS
Soạn theo quyển tiểu thuyết kiệt-tác của Eugène Sue. Vai Fleur de Marie trong chuyện này do Mme Huguette Duflos sắm vai Comédie Française đóng rất tài tình rất tự nhiên. Sau này diễn đoạn khác, màu và hai đoạn đầu
Ngày thứ bảy 3 Octobre Hồi 17 giờ 30 phút
Ngày chủ-nhật 4 Octobre
Đổi hẳn ngày. Giá giá

CÁI GÌ BỀN NHẤT?
Xưởng chế tạo các thứ đồ đồng *Fonderie Tonkinoise Hoang-van-Lay, phố Henri d'Orléans*, số 53 bis có nhiều thứ đồ đồng rất đẹp, mà lại hợp thời. Mua làm quà thì là một vật kỷ-niệm rất lâu dài.

HIỆU BÁO CHẾ:
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
NÊN HỎI QUYỀN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE
Pharmacie Montéso
54, RUE PAUL-BERT, HANOI
MỜI ĐẾN THUỐC:
Le Peptofer Jaillet
là thứ thuốc bổ rất thật hiệu

HỘI CHỢ HANOI

Năm nay sẽ bắt đầu khai cuộc Hội-chợ từ ngày 29 Novembre đến 13 Décembre 1925.

Tin sau-cùng

Đảng cộng-sản ở nước Pháp

Đến khám một nhà ở đường Đông-các số 6 thì bị bắt 3 người, trong có 1 người đàn bà. Khám thấy nhiều giấy tờ của đảng cộng-sản ở Lille. Có bắt được 6.000 tờ giấy đặt về việc phản-kháng sự chiến tranh ở Maroc.

Chiến sự ở Maroc

Quân Pháp đóng đồn kiên cố ở đường trận mới chiếm được ở miền bắc Kasba, định đề mai mai đánh mấy trận lớn.

Quân Tây-ban-nha vẫn tiến và chiếm được Selhoum, là một đồn quan trọng, đứng đề trông suốt được thành Ajdir. Nhà ở của Abd-el-Krim, và mấy cái nhà nữa, bị phóng pháo mà cháy. Thành Ajdir bị cháy to.

Tin về quan Toàn quyền mới xứ Đông-Pháp

Văn phòng của quan Toàn-quyền Đông-pháp có trung-tá Pacaux, sang chức chánh võ phòng, đại-úy Leproux, đại-úy Saherer, và thầy quản-thiếu-tá Berrieux sung chức quan-nẻo.

Thủy tai ở Nhật

Ở Trung-bộ Nhật-bản mưa đổ dữ; từ năm 1873 đến giờ không bao giờ mưa to thế; ở Tokio số nhà bị ngập cũng tới hơn 10.000 cái, ở chỗ gần đồi Atago, đất sụt, nhiều nhà bị lôi hại. Đường hỏa xa chồng đi lại được. Tại Yokosuka nhiều nhà bị hủy hoại; ở Yokohama chết mất 20 người, ở Yokosuka chết mất 10 người, và ở Tokio chết mất 5 người.

(Indopacifi)

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Nạn xe cộ — Hồi 14 giờ ngày thứ năm ở phố Bel, Iqué có chiếc xe tay hiệu V. P. số 2238 bị xe ô-tô số T. 493 của M. Simo đi về phía cái 2 bánh không việc gì đến người.

Hồi 19 giờ tối thứ năm chiếc xe ô-tô số T. 1685 do tên Đinh-văn-Bính 24 tuổi, chạy số 8 phố Mission tông máy đi đến phố Đầu-rau ngang bếp cảnh-sát nom ra thì va đổ một chiếc xe tay hiệu P. L. số 229, trong có người đàn bà ngồi ngã quật xuống đường, nhưng không bị gì, còn người phu xe tên là Ng-v-Tường 20 tuổi bị xây xát nhiều chỗ, thì lập tức đã đưa vào nhà thương bước thuốc. Hỏi ra thì chiếc xe ô-tô của M. Hồ-Kỳ ở số nhà 22 phố Amiral Courbet.

Thẻ căn cước của ai? — Một người cảnh sát bộp Đầu-cầu đem trình sở cẩm chánh một chiếc thẻ căn-cước số T. 38852 ở thành phố Nam-định cấp cho tên Ng-công-Cẩm và khai rằng thấy đánh rơi ở trên cây đường Bonnal.

Xác trẻ con. — Hồi 10 giờ ngày hôm kia ở bãi sông Bonnal có cái xác đứa con gái mới đẻ thì lập tức sở cẩm phái người đến biên khám và cho đưa vào nhà xác.

Mất cắp. — Mme Ng-thị-Hai bán hàng tạp hóa ở Hongay về đây cất hàng bị mất cắp số tiền là 57 đồng thì đã làm đơn trình sở cẩm.

Giải vào tòa án. — Ng-văn-Sức, 30 tuổi, làm cai xe, nhà ở Hàng-kênh, bị tư-sa là bội tiền 50p. của M. Thanh-Khoa trong xe ở phố Strasbourg; Hoàng-v-Minh 29 tuổi, làm nghề thợ tiện, hiện không có công việc, không có nhà ở nhất định can việc chực ăn cắp và du-đãng; Ng-thị-Vẻn 61 tuổi, làm nghề đi ở can việc ăn cắp một đôi hoa tai của Ng-thị-Tường ở phố Đầu-cầu đều phải giải cả vào tòa án đề xét.

Cái nhau om xòm — Tối thứ năm vào khoảng chín giờ, ở phố Đường cát có đám cãi nhau om-xòm, người của người đến xem đông ngộn và có một bà cụ the thé nói « con trò có mang, chúng bay cứ mè vào mà chửi của Sau tối ra mới biết bà cụ ấy với hai con dâu đi bắt đồng con (chồng hai người con dâu ấy) phải lòng một ả ở nhà đó, vừa đi xem hát về còn đang ngồi tri-kỷ sàng thì bị một nẻ tiết điều bắt đảo. Người ta nói chúng phải lòng gái thấy động chạy trốn được, về sau chỉ còn đàn-bà đến cãi nhau một hồi thì giải đám. Hỏi lại thì-thăm với nhau rằng cái nhà có cái tean chồng người » là một nhà gái tổ liệu buế, tối đến làng chơi dìu dịp vào ra đông lắm, chẳng biết bao lâm tiền nào mà hưng được mất những thầy đội con gái thì cũng đáng kheu là giỏi thật!

Yên-hoa khách

NAM-ĐỊNH

Lớp Sư-phạm. — Các học-sinh có tên sau này được vào học lớp Sư-phạm luyện tập chức-giáo-học thì sai tại Nam-định và được học bổng mỗi tháng sáu đồng:

MM. Mai-trọng-Canh, Thân-h n, ọc-Ban, Hoàng-ngọc-Dang, Lê hữu-Cư, Ng-hữu Hanh, Ng-công-Bình, Ng-v-Trọ, Lê-xuân-Hòa, Lê-quang Đại, Phạm xuân-Cần, Ng-trọng Kim Ng-trương-Tuỳ, Ng-v-Vân, Ng-hữu Mai, Võ-v-Lực, Lê-văn-Thanh, Ng-lê-Quý, Ng-gia-Thụy, Đinh-hữu-Kính, Phạm-văn Đức, Đinh-tiến-Bình, Ng-cao-Đệ, Vũ-công-Thiệp, Trần-ngọc Hưng, Ng-văn-Hòe, Hà-văn-Trinh, Bùi-đình Thuận, Ng-ích-Vẻm, Trịnh-đình-Khuê, Phạm-sỹ-Phương, Phạm-văn-Toán, Lê-đình-Ve, Phạm-xuân Kính, Ng trần-Trụ, Trịnh-ngọc-Bảm, Bùi-xuân-Ban, Hoàng-ngọc-Trương, Thái bá-Cơ, Trần-đình-Hiền, Trần-đức-Khoa.

Giấy bạc giả. — Vừa rồi, tên Trần-văn-Bát, 51 tuổi, đến nhà máy rượu mua cám, đưa trả hai giấy bạc một đồng, xét ra là giấy giả, nên đã bị bắt giam xét.

Giả mạo chữ ký. — Nhà Bạch-thái-Bưởi có đơn thưa Đinh v-Thịnh, 29 tuổi, là người làm mại-bản tàu *Hiệp-hòa* của hiệu ấy, giả mạo chữ ký và bội tín với chủ.

YÊN-BAY

Hội Foot-ball. — Người ta ở đây muốn cho tinh thần khai phát, trí-tuệ mở mang, ắt phải riêng cần về đường trí dục, song học rộng, trí cao mà sức người ốm-lả thì đường tiến thân tưởng cũng chưa được hoàn toàn, bởi thế mà ta lại phải cần có thể-dục nữa.

Tỉnh Yên-bay này về đường trí dục của các ông tổng, ông các tỉnh, các sở đã có nhà hội xét hàng ngày tối đến các ông lui tới, người đọc sách, kẻ xem báo, mà đàm luận cũng nhau lẽ phải điều hay để tránh khỏi những cái chơi quán bài lá bạc, hay đua đà nhau ở những chốn tửu quán ca lâu, như thế thật cũng đã đáng mừng, song còn về đường thể dục thì hầu như các ông vẫn không lưu tâm đến. Tối tự ngày đổi lên làm việc trên này, thường vẫn phàn nàn về việc đó, chỉ mong sớm sao cho lập được một hội thể dục ở đây. Vừa rồi ông giáo Sau đứng ra cổ-động lập một hội Foot-ball, đi rủ các ông bạn, được các ông nhiệt-thành hiểu đồng tình vui vui lòng vào hội. Mới có trong một ngày mà đã có non ba mươi ông ký giấy và đóng tiền vào hội. Hiện bây giờ chỉ còn đợi xin quan chánh sở cho phép thế là lập thành. Hội được mau thành như thế, thật là nhờ về cái lòng sốt-sắng của ông giáo Sau, và lại được ông Tạo, ông Qui, và ông Nhạ, nhiệt-thành giúp cổ các việc khó khăn cho hội. Chắc rằng chỉ trong độ một tuần lễ nữa thì cái bãi đất vắng về trước kia sẽ vì các ông mà ngày nay được đông vui nhộn-nhịp.

Vậy nước ao hồi chóng được lập thành và mong rằng cái hầu nhiệt-huyết của các ông đối với hội cứ được vững bền thế mãi. Mong lắm! mong lắm!

Nam-sơn B. e. Bệ

CỐC-LÉU (Lao-kay)

Mới trưa ra được đồng trộm. — Mấy tháng nay trong phố Cốc-lếu không tối nào là không có nhà mất trộm, đã bắt nhiều đó tìm cũng không ra ra mặt một người. Kẻ mới rồi chúng vào hiệu một người Khách trả tên là Lếu-vơ với cả tiền nong hàng hóa đến năm sáu trăm bạc rồi chúng nhân tối tối êm ả như ru.

Khi M. Lếu thức dậy thấy cửa hễ hôi nước mất mình bỗng chốc sạch không, đã hơi thất vọng, ông bèn tự trình thám lấy còn hơn là trình báo lôi thôi, ông lập tức gọi lái đò cho cái gì hết 20$ và hỏi rằng có toàn người lạ mặt ra lúc nào đến đi về nẻo nào phải cho đích. Lái đò ta được tiền mới phun ra bọn ấy mang đồ đạc sang cả Hokéou bên

(Xem trang thứ ba, cột thứ hai)

MỘT KỲ THI THỨ-KỲ

Ngày Chủ nhật 11 Octobre sang tỷ Hòa Xa Vân-nam sẽ mở kỳ thi thứ kỳ hàng ba Người ứng thi phải có một bằng trung-học của năm hàng sáu nay

Bằng thành chung Pháp-việt (Diplome de fin d'Etudes complementaires) bằng tiểu học hạ (Brevet élementaire) hay bằng Cao-đẳng tiểu học hạ (Brevet d'Enseignement primaire supérieur). Ai muốn ứng thi phải đến biên tên ở bộ thư ký (Secrétariat des Services Administratifs

Số 295

THUỲ-HƯ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Cái tiểu-điểm phía tây thì giao cho hai vợ chồng *Trương thanh* và *Tôn-nhị nương* Hai vợ chồng nhà này nguyên trước làm nghề tửu-điếm, cho nên sai ra coi giữ ở đấy.

Cái tiểu-điểm phía nam thì lại vẫn giao cho hai vợ chồng *Tôn-tán* và *Cổ đại-tẩu*; cái tiểu-điểm phía đông thì *Chu quí* và *Nhạc hòa* vẫn coi giữ như cũ; cái tiểu-điểm phía bắc thì bấy giờ lại vẫn giao cho *Lý lập* và *Thời-thiên*.

Lập thêm các nơi đồ-trại ở trong ba cửa quan, cắt đặt các vị đầu-lĩnh ra đấy trấn-thủ. Các hàng bộ-lĩnh đều có luật-pháp nhất định để cùng tuân theo.

Một hôm, *Hoa-hòa thượng Lỗ-trí-thâm* nói với *Tống-giang* rằng:

— Tôi có một người bạn quen tên gọi *Cửu-văn-long Sử tiến*, tức là đệ-tử *Lý-trung*, hiện nay đang ở trên ngọn núi *Thiết hoa-sơn* thuộc huyện *Hoa-âm*, cùng với một người tên gọi *Thần-cơ-quân-sư Chu-vũ*, một người tên gọi *Khiêu-giản-hổ Trần-đại* và một người tên gọi *Bạch-hoa-xà Dương-xuân*, cả bốn người cùng tụ-nghĩa ở đấy. Từ khi tôi cùng hẹn thương biệt ở *Nhạn công-trang*, chẳng ngày nào tôi không nghĩ ngợi đến luôn, nay tôi muốn đến đấy thăm đề một chuyến và bảo bốn người cùng vào đảng với ta, chẳng hay ý ngài nghĩ thế nào?

Tống-giang nói:

— Tôi cũng từng được nghe cái đại-danh của *Sử-tiến*, nếu tôn-sư đã rủ được về đây thì còn gì hay bằng! Nhưng tôn-sư chớ nên đi một mình, để tôi bảo *Vũ tăng* cùng theo đi làm bạn. *Vũ tăng* nguyên là *Hành giả*, cũng cùng một bọn xuất-gia thì cùng đi càng tiện.

Vũ tăng đáp rằng:

— Đệ tôi xin theo sư-huynh cùng đi!

Hôm ấy hai người sửa-soạn các đồ hành-lý. *Lỗ trí thâm* lấy mũ sắt và *Vũ-tăng* thì cải dạng làm một người thợ-giả đi theo. Hai người cáo từ các vị đầu-lĩnh, cùng nhau xuống núi, chèo thuyền qua bến *Kim sa* ra đi, thẳng đường sang *Thiết-hoa-sơn*.

Tống-giang từ khi *Lỗ-trí-thâm* và *Vũ tăng* đi khỏi rồi, vẫn có lòng áy-náy không yên, mới sai *Đái-tôn* đăng phép thần-hành đi theo sau để nghe ngóng tin tức.

Lại nói chuyện *Lỗ trí-thâm* cùng *Vũ tăng*, hai người đi đến sơn núi *Thiết-hoa sơn*, có quán lá-la kéo ra, chẳng đứng mà hỏi rằng:

— Hai người là người xuất-gia, đi đâu tới đây?

Vũ tăng đáp rằng:

— Trên ngọn núi này có *Sử* đại-quan-nhân đó không?

Quán lá-la nói:

— Các ông muốn tìm *Sử* đại-vương thì hãy đừng đợi đây mới chắt, để tôi lên núi báo với các vị đầu-lĩnh sẽ xuống nghênh tiếp.

Vũ-tăng lại dặn rằng:

— Nhà-ngươi cứ nói là sư ông *Lỗ-trí thâm* đến thăm.

Quán lá-la lên núi hồi lâu, bỗng thấy *Thần-cơ-quân-sư Chu-vũ* cùng *Khiêu-giản-hổ Trần đại* và *Bạch-hoa-xà Dương xuân* ba người cùng xuống đề nghênh tiếp. *Lỗ trí-thâm* và *Vũ-tăng* cứ ý nhìn xem thì không thấy *Sử tiến* đâu cả.

Lỗ trí thâm hỏi rằng:

— *Sử* đại-quan-nhân ở đâu mà sao không thấy ra đây?

Chu vũ đến gần trước mặt *Lỗ-trí-thâm* mà hỏi rằng:

— Dám hỏi tôn-sư có phải là viên đề-hạt họ *Lỗ* trước ở *Diên-an-phủ* đó chăng?

Lỗ-trí-thâm nói:

— Chính phải tôi đó! Còn vị *Hành-giả* này tức là vẻn đồ-đầu đinh chết con mình-bỏ ở *Cảnh-dương cương* tên gọi *Vũ-tăng* đấy!

Ba người với-vàng vái chào mà rằng:

— Bấy lâu tai vẫn nghe tiếng hai ngài đông ở *Nhị-long sơn*, chẳng hay ngày nay nhân có việc gì mà bỗng tới đây?

Lỗ trí-thâm nói:

— Bây giờ chúng tôi không ở *Nhi-long-sơn* nữa, đã đến *Lương-sơn-bạc* xin vào đảng với ông *Tống công-minh* rồi, cho nên tới đây tìm *Sử* đại quan-nhân đề muốn cùng nhau bàn một việc này.

Chu vũ nói:

— Hai ngài đã quá bộ tới đây thì xin mời lên *sơn-trại* khiến chúng tôi được giải tỏ đầu đuôi.

Lỗ-trí thâm nói:

— Muốn nói gì cứ việc nói! *Sử* đại quan-nhân đã không thấy đây thì sẽ còn chịu phiền mà lên núi với các ông làm gì nữa!

Vũ-tăng nói:

— Sư-huynh tôi vốn là một người thẳng tính, có điều gì xin các ngài cứ nói ngay.

Chu-vũ nói:

— Ba anh em chúng tôi từ khi được *Sử* đại-quan-nhân lệnh đây thì sơn-trại ngày thêm hưng-thượng. Một hôm, *Sử* đại-quan-nhân xuống núi, gặp người thợ vẽ, Người này quê ở phủ *Đại-danh* thuộc về *Bắc-kinh*, tên gọi *Vương-nghĩa*. Nhân *Vương-nghĩa* có đến vẽ tượng trong miếu *Kim thiền thánh-đế* tại *Tây-nhạc-hoa-sơn*, đem cả người con gái tên gọi *Ngọc-kiều-chi* đi theo, không ngờ gặp quan *Hạ* thái-thú ở bản-hạt đấy, viên này nguyên là học-trò *Sái* thái-sư, làm quan tham-nhũng hại dân. Khi trông thấy cha *Ngọc-kiều chi* có chút nhan-sắc, đem lòng quyến luyến, đã nhiều lần sai người đến mua làm thiếp, nhưng *Vương nghĩa* nhất-định không nghe. Sau *Hạ* thái-thú cưỡng-bách, cướp lấy đứa con gái mà bắt *Vương-nghĩa* đi đầy. *Vương-nghĩa* bị giải qua đây, gặp *Sử*, đại-quan-nhân, mới giết tổ đầu đuôi thì *Sử* đại-quan-nhân cứu đem lên núi, giết chết hai tên công-sai. Lại đi thẳng đến phủ-đường, định đâm chết *Hạ* thái-thú, không ngờ mưu lỡ bại-lộ, bị chúng bắt được, đem giam vào ngục, và sắm soạn quân-mã sắp kéo đến đề tiễu-trừ sơn-trại chúng tôi. Chúng tôi đang luống-cuống lo nghĩ, chưa biết làm thế nào cho được hay giờ!

Lỗ-trí-thâm nghe lời, liền nói:

— Đứa đó khốn ấy lại dám vô-lễ như thế à! con chi mà phải lo-sợ, để tôi đi đâm chết nó cho coi.

Chu vũ nói:

— Hãy xin mời hai ngài lên trên sơn-trại, rồi sẽ thương-nghị.

Lỗ trí-thâm nhất định không chịu lên. *Vũ tăng* một tay nắm lấy cây thiền-trượng và một tay trỏ mà bảo *Lỗ-trí-thâm* rằng:

— Đại-huynh không trông thấy mặt trời bấy giờ đã gác trên cành cây kia rồi à!

Lỗ trí-thâm ngẩng nhìn, gầm lên một tiếng, có ý tức giận, bắt-đắc-dĩ phải lên sơn-trại. *Chu-vũ* gọi *Vương-nghĩa* ra lạy chào và giải tỏ những việc *Hạ* thái-thú thâm-nhũng hại dân càng cường-đoạt con gái nhà lương-thiện. Nhất-định giết-trâu mổ ngựa để khoản-đãi *Lỗ-trí-thâm* và *Vũ-tăng*.

Lỗ trí-thâm nói:

— *Sử* đại-quan-nhân không có đây thì tôi nhất định không ăn uống chi cả. Tôi phải đi ngủ để sáng sớm mai vào thẳng phủ-đường mà đâm chết đứa đó khốn kỳ!

Vũ tăng nói:

— Đại-huynh chớ nóng-nẩy. Bây giờ hai ta nên đi gặp ngày đêm về *Lương-sơn-bạc* báo tin đề ông *Tống-công-minh* đem đại-đội quân-mã tới huyện *Hoa-âm*, mới có thể cứu *Sử* đại-quan-nhân ra được.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ neo,
15 châu-kính
Mặt và kim
có chất đạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11$50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Ber, — HANOI
2993

成 Hiệp-Thành 協

Hiệu cơm tây Hiệp thành số 29 phố Bờ hồ (Bd Francis Garnier) từ khi cô M. Chinh ở Pháp về làm quản-lý thì mở-mang hơn trước nhiều, mới thuê thêm một cái nhà lầu ở số 33 phố Gia ngư liền dãy để làm phòng trọ. Không dâu lịch sự, sạch sẽ, mát mẻ bằng ! Có đủ phòng tắm và chỗ để xe ô-tô.

BÁN GỖ :

Lim, gụ, táp đủ các sắc, ván san, giai nhà, than cát và than mỏ.

Có gỗ ở cửa lối đem về.

Bán buôn và bán lẻ.

Hỏi tại hiệu **Nguyễn-đức Mai**

Hanoi : *phố bờ sông, số 4, télé-phone N° 404.*

Haiphong : *Phố trường Bách-nghệ, số 20 (rue de l'Arsenal) télé-phone N° 389.*

Ha-đông *Gare Thương tín số 1.*

NHÀ BÁ-CHUÔNG

Tức là hiệu Bảo chế MONTÈS

54, Phố Paul Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
ba chất : Urotormine

Giá 1$30 một hộp

BỆNH LẬU

Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.

THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá ; mà nhất là chữa không cần-thận nó nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhẹ lắm.

THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả, giá dụ ống tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó thì lậu có gần phát ra cũng tịt hẳn.

Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.

Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.

Thụt sẽ để thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẽ nắn nắn ống đó

Trước khi thụt thì phải nhớ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.

Trong khi lậu thì nên uống thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dầu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.

Thuốc thụt Lugar. . . 1$75
Thuốc Santal Mary. . 1$00

Bán tại nhà báo chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert, Hanoi.

Bởi nhờ khô ráo mau nên XÀ-BONG CADUM dùng ít hao, vì dùng cho mòn còn chúc xíu cũng còn dùng đặng.

Tục. Ông tỉnh sở cảm Lao-bay, xong lại trình sở cảnh sát Chiến-phòng, bèn thuê người đi thám thì bắt được một bọn ngót 20 đứa tụ tập tại một phố hẻo lánh, mà những đứa này toàn là những tù hết hạn về tội trộm cắp xưa nay.

Khi bắt thì có một thằng trốm đứng lên xin hoãn lại 2|0 bạc, nhưng M. Lẫu nhất định không nghe, xin khám lấy đồ tang vật, lại còn bắt được tại nhà thằng trùm không biết bao nhiêu là những đồ mất trộm từ trước đến giờ. Sở cảnh sát Chiến-phòng bèn cho ô. ấy cả người và tang vật sang sở cảm Lao-kay để giam xét.

Đang khen tài cái trí khôn khéo của M. Lẫu đã làm vỡ được cái tổ trộm cắp ấy thì từ nay dân phố Cốc-lếu mới ngủ yên được.

HOA PHỈNH

Đám vào nhờ ra to ở nhà thầy lý mới — Đ. m kẻ cướp vào nhờ ra to ở nhà thầy lý trưởng mới mà bản-quán đã đăng trước thì số thịt hai nay xét ra có đến hai nghìn đồng. Quan châu Lương sơn đã bắt được hai đứa trong bọn cướp ấy, lại thấy cả cái rương đựng đồ-nữ-trang của thầy lý ủng một tập thể tuồng thân.

Tù vượt ngục. — Đêm 21 rạng ngày 22 septembre có bốn tên tù vượt ngục trốn về ngả Lương-sơn, quan châu Lương sơn bắt được một tên đã giải nộp tòa sứ.

NA-CHAM

Đi đâu mất tích. — Đã cách một tháng nay quan Đốc-lý và quan chánh sở tại vẫn cho đi tìm tông tích một người Nùng khi về thăm quê ra đi đến đầu ghi xe lửa chừng 1 kilomètre thì không biết bỗng đi đâu. Xét ở đó thì thấy vàng ra bằng vài chiếc chiếu, có dép xuống ngồi làm trong đựng mấy cái bọc mà tên Nùng xách ở quê ra thì vẫng ra đấy, lần mãi ra gần bờ sông lại thấy một món tóc có vết máu. Không biết rằng bị bắt thịt hay bị cướp hung đồ nào hại, lạ thay !

Nạn xe lửa. — Hồi 10 giờ đêm hôm thứ hai 21 septembre chuyến xe lửa cuối cùng ở Hanoi đi Nacham, khi đi đến km 117 cách ga Đông-đăng độ 3 kilomètres thì người lái phải một người đàn ông T. Đ. N, ngoài 30 tuổi, đầu và chân tay dập bẹt, máu mê lênh-láng chết ngay lập tức, sau xét ra là vì đi canh lúa trốt đại ngã ở đó đường giải nên mới bị thiệt mạng như thế.

Thuyền chuyển trong ngạch công-chính chan hòa xuân. — M. Vũ-duy-Vân thư ký hạng nhì hết hạn nghỉ thì nay lại tòng sự tại Yên-viên. M. Nguyễn-v-Sơn thư ký hạng sáu tại Yên-viên thì nay đổi về Bắc-giang. M. Ng-Tiung thư ký hạng sáu tại Yên-viên nay đổi đi ga Ái-mô. M. Ng-v-Lạc tại Bắc-giang nay đổi về Yên-viên. M. Ng-v-Khiêm thư ký tập sự tại Lạng-sơn nay đổi về Bắc-giang.

Nghỉ phép. — Phạm-bá-Qui thư ký hạng ba chef gare Làng-nâc được nghỉ 20 ngày lĩnh cả lương. M. Ng-văn-Lân thư ký hạng sáu ở Lạng-sơn về thay.

Nghỉ dưỡng bệnh. — M. Ng-văn-Quẩy thư ký hạng năm chef gare Đồng-mỏ được nghỉ dưỡng bệnh 1 tháng lĩnh cả lương. M. Ng-Thi thư ký tập sự ở Bắc-giang lên tạm coi công việc trong khi M. Quẩy nghỉ

VIỆC KINH-ĐÔ

Ngạch quan lại. — M. Nguyễn-như Cảnh, hậu-bổ tỉnh Khánh-hòa, thăng tri huyện Tân-định trước tỉnh Khánh-hòa, thay cho M. Lê-Ngô.

M. Ng-quốc-Tuy, hậu-bổ tỉnh Bình-định, đổi hậu-bổ tỉnh Quảng-ngãi, thay cho M. Ng-xuân-Diệp, hậu bổ bổ tỉnh ấy, lại đổi vào Bình-định.

M. Đỗ văn-Kiểm, tri-huyện Lệ-thủy tỉnh Quảng-bình đổi đi huyện Phù-mỹ tỉnh Bình-định.

M. Nguyễn-Hoằng, điền tịch tỉnh lại-mục huyện Hàm-tân thăng biên-tu hưu-trí.

M. Trịnh-nhật-Long, điền-tịch sung thừa phái bộ-lại, bổ lĩnh lại-mục phủ Vĩnh-linh.

M. Trần-Ứng, cung-phượng lĩnh lại-mục phủ Vĩnh-linh, hoàn bổ lại-mục huyện Phú mỹ.

M. Trần-đình-Thi, điền-tịch lĩnh lại-mục huyện Phù mỹ thăng kinh-lịch hưu-trí.

M. Tôn-thất-Thể, cung phụng sung thừa-phái thể thăng-lại tuyển Hương khê thăng điển-bộ, hưu sung.

M. Hoàng-đình-Khải, điển-bộ lĩnh chánh cửu phẩm chánh ngạch tỉnh Hà-tĩnh, thăng điển-tịch, hưu sung.

VIỆC TRUNG-KỲ

THANH-HÓA

Chàng rể đánh mẹ vợ. — Người ta thường nói : « Bố vợ phải đâu », nhưng đây thì « mẹ vợ phải đâu » ! Số là chiều hôm ở phố Bảo-môn không rõ vì cớ chi nó đánh vợ nó một cách tàn nhẫn, khi ấy người mẹ vợ cũng lấy lời phải chẳng ra ngăn, nhưng tên rể đã lại càng theo nghề tồi nhỏ, lại vác gậy đánh luôn mẹ vợ một trận nữa, đến nỗi cả hai mẹ con phải khiêng cả vào nhà thương để chữa. Chàng rể như thế mới quí hóa thay !

Hai người chết chẹt xe-lửa. — Ngày 23 vừa rồi ở khổ km.156 + 670 đường Hanoi — Vinh, cách ga Đò-lo 4 km. có một ông lão chừng 60 tuổi, bị chết chẹt xe-lửa.

Kế đến ngày 25, cũng ở cạnh đường ấy, chỗ km. 221 + 170, gần ga Vân-trai, lại một người nữa, chừng 20 tuổi, bị chẹt xe-lửa, khi đem vào nhà thương thì còn thoi thóp thở được, nhưng vừa đến nơi thì chết.

Có bán ngoài hai mươi hai viên một thước vuông đáng hạng nhì, giá hai mươi đồng (20 $) một nghìn, tại nhà máy gạch đường Quan-thánh.

Việc Nam-kỳ

SAIGON

Bắt súng lậu trên tàu Amboise. — Sự buôn bán súng lậu rõ mồi khá lắm, nên chiếc tàu nào cũng có lối gian phi. Bởi vậy hôm chiếc Amboise đi từ đây qua bên Hongkong và Shanghai thì sở mật-thám ở các hải-khẩu đều để ý xem chừng lắm. Đến Shanghai sở mật thám có xuống tàu lục soát, nhưng cũng chẳng thấy gì. Chuyến về ghé lại Saigon, sở thương chính có xuống xét lại. Chuyến này khá hơn chuyến trước là vì mấy ông Jeandol, Manquet, Châtel, Vigie, Beaugendre, Bucelli, và Yves Bot bắt được 5030 bi thuốc súng sáu. Gấu kín lắm nhưng sao cho qua mấy nhà nghề đã nói trên kia. Vào chỗ nhồi bột bánh mì, mấy ông thấy sao một bên cao một bên thấp. Mấy ông bèn moi bột ra thì thấy dưới có hai đáy, phá đáy ra mới thấy sắp hẳn hoi 5000 bi thuốc súng sáu. Hỏi tên người bánh mì, thì nó khai rằng nó chẳng biết cái thùng nhồi bột bánh có hai đáy. Khó tin quá. Mình nhồi bằng bữa mà chẳng biết là nghĩa lý gì ? Đã giải nội vụ qua Bồi-thẩm. Được rằng sự gian sẽ mau lộ ra.

BẾN-TRE

Vì ăn trứng cóc mà chết — Tại làng Bình-thành có tên Nguyễn-T., 27 tuổi, ngày 14 septembre 1925, hồi ba giờ chiều nó rủ chừng bạn của nó là tên L. v. Đ và tên Ng. v. L. ăn nồng và đem đạo chơi với nhau luôn thể. Khi ăn nồng rồi, ba người khách lìa xa nhiều, song còn một mình tên T. tại hay ăn uống lắm, còn ngồi lại sau, xảy thấy con ếch trong lọ mái nhảy ra tòn lắm liền mượn chàu nó hai xu bắt con cóc lột da làm thịt nướng cho cậu ta nhậu, chị dâu cậu ta bèn bỏ đám trứng, cậu ta lết lên rằng cóc ăn cái gì bổ trứng, chị dâu của cậu ta không cải đặng, nghe lời cậu ta để vậy nướng, đem lên cậu ta nhích chừng 5 phút đồng hồ, cậu ta nằm mình nằm ngay chết ngắc ; thiên hạ hô lên ông bồi chạy tới, tá canh tá thổ chạy tới đông đầy, kẻ chạy thầy, người chạy thuốc, mà không phương cứu đặng, chạy tới báo làng Hương-chức vi tinh tựu tới nhà chết nhích, kẻ thời chắc lưỡi, người thời lắc đầu, tuong tri để dạ không phương cứu cấp. Chúng ta thấy vậy nghĩ đó mà ghê, tới trường cóc độc lắm, xin ai coi lấy đó mà chừa nó ra, chẳng thiếu chi món ăn, sao phải ăn chi giống độc mà phải vạ mình.

L. T. T. V.

Hiệu kim-hoàn
HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chế-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ tại trường Công nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, sang đẹp tuỳ ý. Các ngài chiếu cố lại sẽ rõ.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Kính trình các quí-khách biết cho rằng bản-hội đình đến tối thứ hai 6 Octobre 1925 (tức là 28 tháng 8 annam) diễn lại vở chèo cải-lương « Trận cười thứ hai » là một tích hát rất hay. Số tiền bán vé thu được bao nhiêu, bản-hội sẽ thưởng cho cả bạn hát để thêm vào việc sửa lễ đó. Hôm ấy bạn-hát sẽ gắng sức chỗ hết các tài khéo của mình trên sân khấu để được hài lòng các quý khách, vậy xin các ngài nhớ đến tòm ấy họ cố đến xem đông cho.

Tối thứ bảy 3 Octobre 1925

NGUYỆT ĐIỆN
KIỀN GIAI NHÂN

Tích hát này có cả anh ông Giáng rất đẹp. Có vì Hằng Nga nói trên cung giăng gảy đàn và hát nhiều bài hát hay.

Tối chủ nhật 4 Octobre 1925

NGỰC THẤT HIỀN HẬU-QUANG

Than ôi một cái lầu,
Duyên ta ra nỗi chắt [illegible] côn

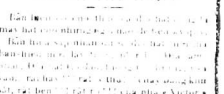
Tối thứ hai 5 Octobre 1925

TRẬN CƯỜI THỨ HAI

Theo lệ thường niên, nhân ngày thu tế, vậy bản-hội xin diễn lại vở chèo cải-lương rất đặc biệt này, vì lâu nay chưa diễn lại bao giờ. Nhân dịp này tiếp được nhiều thư của các ngài nhắc đến, vậy bản hát xin thành nguyện đưa tới, tối hát cải-lương này, số tiền thu được bao nhiêu lại thưởng cho cả cho bản hát để thêm vào việc kinh tế, xin nước lại quy chữ tôn lưu tâm hộ cho. Vậy là mọi giải thưởng mua vui. Vậy bản hát chúng tôi có lòng đa tạ các bạn xem tối chủ nhật và ngày thứ hai. Xin các ngài mua sớm cho kẻo hết.

BÁN đủ một bộ máy Cinéma Pathé thật mới tinh xảo, y nguyên bên Pháp gửi sang. Máy chạy bằng Acétylène, không cần điện. chiếu ở các chốn thôn quê, cung trong các nơi lâm-tuyền sơn-giã được cả.

Ai mua xin viết thư hỏi M. Đỉnh ở phố Yên-hòng, tỉnh Quảng yên.



CÒN GÌ THÚ HƠN ?

Bản hiệu có một thứ [illegible] mua hát cho người nhà, [illegible] Bản hiệu có [illegible] thứ hát [illegible] Victor [illegible] có tiếng nhất thế-giới.

CHANNIN & Cie, HANOI

Kịp đến hiệu Cordonnerie **DUC-LONG Sellerie** *58 phố Tiên-Tsinh Hanoi mua bộ đồ xe khác, kẻo có ngày nguy đến tính mạng, vì ở đây có nhiều đồ vinua tại* **PHỦ** *rất bền và đẹp*



Catalogue France sur demande.

Rượu bổ-đào:

● TONIQUE TONKINOIS ●

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười, cho trẻ-con và người có tri khôn thì không ai có thể tin được !

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phụng lời chân phê rằng :

Chiếu nay đại được phòng của MONTÈS *qui ông, có chế nên một thứ rượu bổ đã từng ngự dùng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lục phê thì giữ cho qui được-phòng chế-ứng để tỏ lòng-thành.*

Khâm thẻ.

欽此 以表嘉獎 內閣奉 敕 賜名三星白蘭地 賜名五星白蘭地 賜名大內御用 賜名內廷供奉 賜名特別上等 賜名頭等 賜名二等 賜名三等

Rượu này đã kệ-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Phố Paul-Bert, phố Đông-Khánh và phố Rollandes

HANOI

MUA SẮN NĂM 1925-1926

Sông sắn, bắn một phát, có thể dùng được đủ các thứ thuốc súng, chien apparent. fermeture verrou, cle pontet, extracteur automatique, bascule acier, devant demontable crosse bois ponce, choke bored perfection e Calibres 12, 16 và 24. **200** fr. 00

Cũng kiểu ấy, không có mỏ cò. Calibre 12 16 20 và 24 . . . . . **225** fr. 00

THUỐC SÚNG ĐI SĂN

Thuốc súng đen thường số 0	Hộp 100 grs :	5 fr. 50
Thuốc súng đen mạnh số 2	Hộp 100 grs :	6 fr. 00
	Hộp 200 grs :	11 fr. 25
	Hộp 500 grs :	27 fr. 50
Thuốc súng đen rất tốt	Hộp 100 grs :	6 fr. 50
Thuốc súng có chất nổ M	Hộp 100 grs :	12 fr. 00
	Hộp 200 grs :	22 fr. 50
Thuốc súng có chất nổ T	Hộp 100 grs :	14 fr. 00
	Hộp 200 grs :	27 fr. 50
Thuốc súng có chất nổ J 2	Hộp 100 grs :	13 fr. 50
	Hộp 500 grs :	65 fr. 00

Hỏi ca-ta-lô riêng về khí-giới và đồ săn bắn

TÉLÉPHONE N° 126 — ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE MAGASREUNIS — ADRESSE POSTALE N° 40

Rượu DUBONNET
là rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại

Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARMIGNANI & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

祥和裕
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPBONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vóc nhiều, hàng tàu nhứt tốt, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có bán cả hàng ta (Bắc kỳ) như the, xuyến, lĩnh, lọn, vông, quế, sản vân vân cả hàng Saigon như lĩnh, the, sản vân.

Nay một có dạ các mới lăng thêm mong đến cả nơi mua rộng khắp. Những hàng nay bán buôn tương tâm chớ không bán lẻ mà không có mẫu gửi đi các tỉnh xa hàng còn nguyên không thể cắt được.

Quí-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư tới, bản hiệu xin gửi contre remboursement.

Cẩn bạch

3C10 YU-WO-TSEONG

Thuốc hiệu

ASPIRINE

DES

USINES du RHÔNE

là thuốc để uống trị những bịnh:
Nóng lạnh, số mũi, rên mình
các chứng rét cử
Nhức đầu, nhức ốc, nhức răng
Đau mình, đau mảy, đau lưng
Nhức gân cốt, trật cổ
có bán cùng trong các nhà bán thuốc

Phải đòi hỏi
cho đặng hiệu "USINES du RHÔNE"
mới chắc thuốc tốt, tinh trong
và thiệt hiệu-nghiệm

振商號

Bản-hiệu xin kính cùng chư quí-khách rõ: Bản-hiệu mới mở ra tại số 89 phố Hàng Bông, gần chợ Đồng-Xuân, có bán đủ các thứ hàng tơ lụa, vóc, sa-tanh, nhiễu, gấm, the, lĩnh, lọn, vông, quế, sản vân vân, đều là hàng thiệt tốt, giá rẻ hơn các nơi khác.

Nay kính

Wang Hong Sang

106 Rue des Cantonnais Hanoi

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhứt là con gái, những người đau mới khỏi, những người ít ngủ nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Làm cho máu được tươi tốt, thêm sức lực.

Giá 0 $ 80

THUỐC DRAGÉES PABUTEAU

Kính cáo

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ lạnh nóng, thay đổi, thường gây nên bịnh cảm.

Mắc bịnh cảm, thường sốt lắm, nhức đầu, đau ở khắp xương.

Muốn trị bịnh cảm, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0 $ 60 một ống sáu cachets

PHONG-LONG

BOTTIER

72, Rue des Chapeaux — Hanoi



Kính trình các quí khách,

Bản-hiệu đóng giầy Tây và giầy An-nam làm cẩn-thận giá không cao, quí khách có lòng chiếu cố, xin theo được như ý. Bản-hiệu có catalogue để kính biếu. Bán buôn tính giá rất hạ.

PHONG LONG dit NGUYỄN-VĂN-TỲ

Kính mời

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, tục thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Trần-tiện (Rue Paul-Bert) số 31 Hanoi-Tonkin

Chợ mới số 89

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ MUA:

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước* . . . Giá: 1 $ 25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt* . . . . 1 . 25

Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh gấp và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

CÉPHALINE BIBAL. *Thuốc lấy huyết và tiêu độc (là thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương, đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v.* . . . Giá: 1 $ 30

CRÉOSOTHÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to* . . . . . Giá: 1 $ 25

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay

NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy. . . . 0 $ 95

Nước hoa Pompéia. . . . 0 . 95

Nước gội đầu Pompéia . 0 . 65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE

Số 59, phố Paul Bert, Ha

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỎ!

NÊN CẨN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHI DÙNG MÌN MỒI ĐI

NÊN MUA KHI DÙNG

S.A.C.M. TOÀN BẰNG THÉP NGUYÊN

CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÌN HẾT MỚI THÔI

CÓ CHỨA SẴN NHIỀU — THÉP ĐƯỢC THU GỌN HÀNG NGÀY

CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY

Cho các nhà máy, nhà máy điện, máy gạo, cơ đồ dùng về nông nghiệp, v. v.

Société ANONYME de CONSTRUCTIONS MÉCANIQUES à HAIPHONG — Giây nói: No 88 — Tên viết tắt: CAMOTAN

XE Ô-TÔ HIỆU

Rolland-Pilain

12 MÃ-LỰC

Mới rồi đã phá được hết các giải:

Giải *xe đi chơi* và giải *xe đi lấy nhanh*

Cuộc thi trèo trên Tam-đảo lần thứ hai vừa rồi vào hạng trèo giỏi hơn cả

GIẢI XE ĐI CHƠI

Thứ nhứt: xe Rolland-Pilain, 16 phút 42"

GIẢI XE ĐI LẤY NHANH

Thứ nhì: xe Rolland-Pilain, 15 phút 28"

Đại-lý ở bản-xứ là:

GARAGE AVIAT

CHỢ HÀNG VÔI — HANOI



LE GARAGE BOBILLOT

VIENT DE RECEVOIR

Sa superbe 10 cv SUÈRE 5 places

Compteur-Montre Amortisseurs aux 4 roues. Pneus 775×145

PRIX: 26.500 francs

Sa mignonne 8/10 cv ARIÈS

Ses Super-Culasses pour Citroën 5 cv et 10 cv

(Essais gratuit sans engagement)

7, Boulevard Bobillot — HANOI

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rác, sưng da dày, đau da dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1 $ 10

Có bán tại: Nhà bá chuông, Hanoi

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rác phổi làm cho hay ho vật uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ!

Bất thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là:

Thuốc nước bổ huyết

MÁU BỔ 1 $ 40





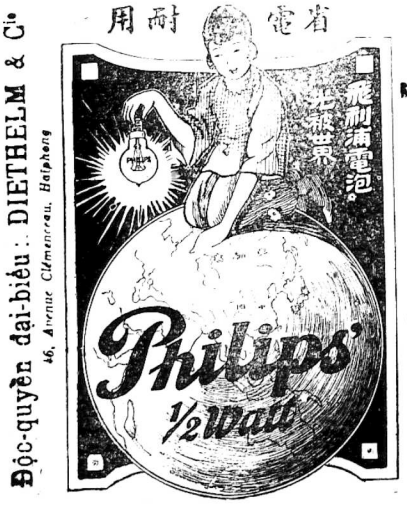
VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ LIỄM ĐƯỢC

500.000 quan

Một cái vé PANAMA có rút số

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Paparo, MARSEILLE (France)



Độc-quyền đại-biểu: DIETHELM & Cie

46, Avenue Clémenceau, Haiphong

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)